



唐克文丛

安徒生童话

海的女儿

(A 卷)



陕西旅游出版社



90226476

安徒生童话 (A 卷)

海的女儿

作者: 汉斯·克里斯蒂安·安徒生[丹麦]

译者: 赵学桥 谢志国 徐希法

莫建平 杨德庆 林 澜

何泽华 陈 因



陕西旅游出版社



I534.38

1-14

50082/14

(陕) 新登字 012 号

责任编辑: 齐 帅

封面设计: 飞峰工作室

责任监制: 刘青海

安徒生童话

海的女儿

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7 印张 157 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7-5418-1118-1/I·325

全五册定价: 40.00 元(本册定价: 8.00 元)



留住美丽的谎言

(代序)

莫雅平

在天文望远镜前看一看月亮，你会大吃一惊，那儿哪有什么童话里说的嫦娥、玉兔和广寒宫？到处都是环形山，坑坑洼洼的，简直像一个巨大的马蜂窝！你在吃惊之余，感到儿时受骗了。在现代科技面前，过去的很多童话原来都是假话！

倘若你在假话的蒙骗下过上很多年，一旦明白过来的时候，你会吃惊，更会气愤。但假如蒙骗你的是一个童话，你可能会吃惊，但很难气愤起来，因为这个幻灭了童话，你儿时觉得是那么美丽，它曾让你产生过万千遐想，让你度过了一段快乐时光。想到这一点，你会原谅童话的“过错”，说：“这是一个美丽的谎言！”但问题并没有完全解决，因为终有一天你会再次想起这件事，进而会对童话的存在价值提出疑问。

那么，童话的存在是否有必要呢？答案是肯定的。

看看人类早期的童话，我们不难发现它们是人类对世



界的一种艺术化的模糊认识，是人类的想象力和一定程度的无知的产物，其中存在大量不合乎逻辑和科学的东西，早期的童话尤其如此。比如说，在《格林童话》里，你可以趁狼熟睡时用剪刀剪开狼的肚皮，把被整个儿吞下去的一群小羊救出来，然后再往它肚里放进一些石头并把肚皮重新缝好，熟睡的狼不会觉察到，一直要到醒过来时它才会发现受了骗。这种救羊的方式在成人看来当然可笑（太不合科学逻辑了！），可在孩子眼里却是合理的，更是有趣的。即便是后来创作的童话，如《安徒生童话》也仍然具有不合逻辑和科学的特点——无知的成分也许减少了，可想象力的作用却丝毫没有减弱。

童话的幼稚与“可笑”，是由童话本身的体裁特点决定的。童话首先是写给孩子们看的。孩子的想象力很丰富，可抽象思维能力却较差，而且科学知识也比较有限。如果不是用形象的、想象的方式，而是用抽象的方式向他们讲述一个故事或讲解一个道理，那势必会妨碍他们的理解，也激不起他们的兴趣。我们不妨用《格林童话》中的《渔夫和金鱼》为例来说明这一点。在这篇作品里鱼儿会说话，这不合乎科学，却合孩子的口味——在孩子眼里，动物和人没有区别。这篇作品通过讲述渔夫之妻得寸进尺、最后一无所获的故事，生动形象地暗示了人不应该贪婪的生活哲理。孩子听了它会觉得很有趣，同时也会有所感悟，虽然他说不清道不白。对故事中所蕴含的对孩子来说只可意会、难以言传的道理，如果是从生理学、心理学、伦理学、社会学等等众多角度进行抽象的推理论述，深刻和全面可能是做到了，可是孩子们肯定会觉得索然无味，那么他们对所论



述的道理是否愿意和能够理解也就可想而知了。

随着科学技术的发展,人们的认识手段有了巨大改进,认识范围也有了巨大拓展,很多古老童话在科学意义上的幻灭是不可避免的。那么,已经或正在幻灭的童话在如今的科技时代,是否还有必要继续存在呢?答案还是肯定的。先进的科技可以用催生素缩短小麦的生长日期,可以通过嫁接让苹果树长出梨子,或是通过遗传工程使苹果具有芒果的味道,但是到目前为止,它还无法通过技术手段把思想、情感 and 知识从一个成人身上移植到一个孩子身上。另外,今天的孩子虽然视野更广大了,见识比以前的孩子更多了,但他们毕竟还是孩子,仍然具有想象力有余、抽象力不足的弱点。他们对童话之类虽不太严谨但却生动形象的东西,仍然感兴趣,仍然更容易理解和接受。因此,即便在今天的科技时代,童话仍然还是有其存在的意义的,至少对孩子是如此。

诚然,童话经不起科学的检验,但两者并不是完全对立、不共戴天的。童话是想象的产物,反过来又能激发想象。而想象,既是艺术的翅膀,也是科学的翅膀。想当年,年幼的爱迪生坐在鸡蛋上孵小鸡,这种童话式的行动在成人眼里是可笑的,用科学检验是荒谬的,可其中所蕴含的求知欲和想象力却是那么可爱甚至可敬。假使年幼的爱迪生没有那种异想天开的童话式心境,成年的爱迪生说不定会因想象力有限而发明大大减少哩。

孩提时代的经历对一个人的一生是非常重要的——现代心理学表明,很多精神病人的病因可以追溯到其童年时代。对孩子来说有巨大魅力和影响力的童话,料想对孩子



们的一生也是有深远影响的。不是吗？很多有生理缺陷的人都说，是儿时读过的安徒生的童话《丑小鸭》给了他们启示，使他们克服了由生理缺陷造成的心理障碍，最终取得了成功。这不仅说明了优秀的童话对一个人一生的影响之深远，也说明优秀的童话在陶冶性情和塑造人格方面有一定的良好作用——而性情和人格的培养在所有的时代都是必需的。

既然在现代科技时代面临幻灭和消亡的危险的童话，有益于培养一个人（尤其是儿童）的想象力和陶冶他的性情，那我们就应该保留住人类精神植物园里的这一古老“物种”。连曾给人类带来巨大灾难的天花病菌之类，科学家们都认为有必要在实验室里加以保留（说不定未来的日子能化腐朽为神奇，用它来造福人类），更何况对人类的精神成长起过重要作用的童话呢？但由于我们毕竟不是生活在童话里，我们理应对童话有一个更全面更清醒的认识。童话无疑是个好东西，但有时它也会产生一些副作用。有很多靓女按童话模式寻找白马王子，结果是屡屡失望，最后变成了老姑娘。有些诗人沉湎在童话世界里，与现实格格不入，结果是处处碰壁，甚至走上了绝路。由此观之，童话犹如美酒，适量可以养年，过量则会伤身。明白了这一点，我们才能更好地让童话来为我们服务。

孩子们需要童话，对这一点恐怕不会有多少人有任何疑问。但童话中的“童”字使很多人以为“童话”是属于孩子们的，只属于他们，与成年人无关。其实未必如此，成年人也需要童话（伟大的童话大师安徒生就明说过他的童话既是写给孩子们的，也是写给他们的父母的），不是有很多成年



人希望变一只自由飞翔的鸟,或是一棵无忧无虑的树吗?这便是一种童话式的向往,可惜的是这种童话心境在成年人身上太少了,因为他们要做的事太多太多。有多少成年人希望回到童年时代,和鸟兽树木一起过无忧无虑的生活,只承受一些想象出来的痛苦。这种脱离现实的向往,虽然有点好笑,却的确给很多成年人带来了片刻的轻松,缓解了他们的生活压力。

其实,除了带来片刻难得的轻松,童话还有助于滋养一个人的想象力和生活情趣,对成年人也是如此。成年人为生计奔波,来去匆匆,没有多少时间体味现时生活,也没有多少时间想象未来生活,他们活得很累,他们的想象力和生活情趣面临日益枯竭的危险。不是吗?孩子们对什么都爱问“为什么”,成年人却难得这样。孩子们常常异想天开,要么想去星星上看看,要么希望某一天被天外来客绑架(这是科技时代的新童话的好题材),可成年人却很少这样。成年人一般不异想天开——这是成熟的表现,但也是衰老的表现,因为一旦丧失了好奇心和想象力(也就是丧失了童心),一个人就老了。成年人如果能不时读点童话,能尽可能地在成长过程中不失童心,那么他就可能既具有成人的成熟,又具有孩子的天真,既具有成人的智慧和实干精神,又具有孩子的好奇心和想象力,那么他的生活该会是多么丰富、多么有生气啊!童年和成年(甚至老年)一起过,这是人生的一种极高的境界,而童话有可能(即使可能是片刻)帮助我们达到这种境界。

我们所有的人都曾经是孩子,都或多或少受过童话的熏陶。我们的孩子也需要这种熏陶。遗憾的是,随着科技的



发展，很多古老的童话如今已成为“美丽的谎言”。我们和我们的孩子都面临着困惑。更令人遗憾的是，很多现实的童话正在丧失其可能性。我们小的时候，常常是按自己的想象用泥巴捏出一只鸟或一条鱼，然后和它们一起玩，一起交谈，这是一种现实生活中的童话。可我们今天的孩子不同了，家长自会买工厂造好的塑料鸟儿或鱼儿给他们，虽然他们仍然还可以和鸟儿或鱼儿谈话，可他们失去了很多想象鸟儿和鱼儿的机会，失去了很多根据自己的想象去创造事物的机会，他们不再是现实童话的原始创造者，他们的天然角色已被成年人出于功利目的取代。这是文明的代价和悲哀。这种现象真值得我们注意，因为随着童话的“失败”，我们的孩子们的童心已受到戕害。我们真应该在百忙之中抽时间坐下来，和孩子一起读读或讲讲童话故事——即使它们已变成美丽的谎言——我们真应该让我们的孩子多一些想象，多一份童心。你认为是谎言，孩子们却信以为真，孩子皆醉你独醒，这也是一种天伦之乐。或者，你也会暂时和孩子打成一片，沉湎于那美丽的谎言，这也是一种福气。爱美丽的谎言，本是人的一种天性，有时，正是这种天性使世界显得无比美丽。



目 录

留住美丽的谎言(代序)

.....莫雅平

小克劳斯和大克劳斯.....(1)

小意达的花儿.....(17)

拇指姑娘.....(28)

淘气的小男孩.....(42)

旅 伴.....(46)

梅的女儿.....(66)

皇帝的新装.....(94)



野天鹅.....	(101)
风婆婆和伊甸园.....	(121)
鹤 鸟.....	(141)
铜 猪.....	(148)
友谊契约.....	(161)
荷马墓地的玫瑰.....	(174)
梦 神.....	(177)
蔷薇小精灵.....	(195)
夜 莺.....	(202)



小克劳斯 和大克劳斯

从前，有一个村子，住着两个同名字的人。他俩都叫克劳斯。其中一个有四匹马，而另一个却只有一匹马。为了把他们区分开来，人们把富的那个叫大克劳斯，穷的那个叫小克劳斯。现在，让我们来听听他们两人所发生的事，因为这可是一个真实的故事！

小克劳斯每星期要为大克劳斯干六天活，而且还要把自己仅有的一匹马借给他用。而大克劳斯却只在星期天让小克劳斯把他的四匹马借去。有一天，小克劳斯觉得好像所有的马都是属于他的，便高兴地在那五匹马身上呱哒呱哒地响着鞭子，并对它们吆喝起来。

一天早晨，当太阳高照的时候，村民们都穿起了他们最漂亮的衣服，胳膊底下夹着圣书，走近小克劳斯犁田的



地方，看见小克劳斯一边用鞭子在这几匹马身上抽得呱哒呱哒地响了又响，一边高声地喊道：“使劲呀。我的五匹马哟！”

“你可不能这么说呀！”大克劳斯说，“因为只有一匹马是你的。”

可是，当下一次有人从他身边走过并向他好意地点头打招呼的时候，小克劳斯很快就忘记了大克劳斯曾说过的话，又喊了起来：“使劲呀，我的五匹马哟！”

大克劳斯特转身，大声地说：“我最后请求你一次，别再喊你的五匹马了，假如你再这么喊的话，我可要用我拴马用的桩子敲你这匹牲口的脑袋了，叫它当场倒地死掉！”

“我发誓决不再说那话了。”小克劳斯说。可这些话才刚出口，又一群去教堂的人停了下来看他犁田，他们微笑着非常友好对他道一声日安。“赶着五匹马犁田真不错啊！”他心想，便毫无意识地又呱哒呱哒地响起鞭子来，喊道：“使劲呀，我的五匹马哟！”



“我要给你的马‘使劲’一下了！”大克劳斯怒气冲冲地尖叫道。于是他拿起他的拴马桩，在小克劳斯惟一的马儿的头上重重地打了一下，这牲口顿时倒地身亡了。

“老天呀！”小克劳斯喊道，“我现在连一匹马也没有了！”他蹲在地上，开始哭起来。没法子，他只好剥下马皮，挂



了起来，风把它吹干后，小克劳斯就把马皮装进一个袋子，动身到市场上去卖。

路很远，而且还得经过一座大森林。天气又变得很坏，黑暗中，他迷路了。他一会儿走这个方向，一会儿改走另一个方向。他终于又找到了路。可这时已经是黄昏，想在天黑以前赶到城里看来不行了。

走了不远，他看见了一个农庄。农庄的百叶窗已经放了下来，不过还是有微弱的灯光从上面透出来。“我可以要求在这儿住一晚。”小克劳斯想。于是他走上前去敲门。

农夫的妻子把门打开了。不过当她听到他的请求的时候，她就摇头了。“你得给我走开，”她命令式地说，“我丈夫不在家，我不能让一个陌生人进来。”

“那么我就在外面睡一夜吧。”小克劳斯说。农夫的妻子不再言语就把门关上了。小克劳斯向四周看了看。农舍附近有一个干草堆，在这草堆和屋子之间有一个平顶的小茅屋。

“我可以睡在上面，”小克劳斯抬头看屋顶的时候，“这的确是架好床。我想鹳鸟会不会飞下来啄我。”因为屋顶上有一只活生生的鹳鸟站着——它的窠就在那上面。

现在小克劳斯已爬到屋顶去了。他在上面躺下，翻了一个身，好让自己舒服一些。这时他发现从自己躺着的地方正好可以看见农舍的厨房，因为窗外的百叶窗的上部没有关好。

厨房里有一张铺了好看的白色台布的大桌子，上面放的有酒、烤肉，还有一条肥美的鱼。桌子的一边坐着农妇，而另一边坐着个牧师。她给他斟满酒，牧师把叉子插到鱼里去，因为那是他最喜爱的一个菜。



“要是能请了我吃一点多好啊！”小克劳斯叹道，同时把头尽可能地向窗户靠近了一些，但没有碰到百叶窗。桌子上还有一块蛋糕。这绝对胜于一般的晚会，这简直是一桌酒席！

这时他听见有人在路上骑马奔驰而来，他转身看见了骑手——是农妇的丈夫回家来了。

这位农夫有两点很出名：一是他是一个很善良的人，二是他有一个怪毛病——他看不惯牧师。只要看上一眼，他就会变得非常暴躁。当然，这也就是为什么牧师当农夫不在家的这一天来拜访他家的缘故，也正因为这样，这位农妇把她所有好吃的东西做给他吃。

当他们听到农夫骑马到来的时候，他们非常害怕。农妇叫牧师钻进墙角边的一个大空箱子里去。可怜的牧师害怕得发抖，只好照她说的办了。然后，这女人把所有的菜肴和酒藏到炉子里去，因为她很清楚，假如她的丈夫看见这些东西的话，他肯定要问她问明原因的。

“唉！”小克劳斯看到这些东西最后被搬走了，不禁叹了一口气。

“上面有什么人？”农夫问。当他看见小克劳斯躺在屋顶上时，便叫小克劳斯下来，说：“你在那上面干什么？”

于是，小克劳斯向他解释他是怎样迷失了道路，同时请求农夫准许他在这儿过一夜。

“太欢迎了，”农夫说。只要不见到牧师，他可是一个心肠最好的人。“不过，先让我们一起吃点东西吧。”

农妇待他们俩人非常客气，摆好了桌子，盛了一大碗稀饭给他们吃。农夫饿极了，吃得津津有味。可是小克劳斯还在想着炉子里那些好吃的东西，一勺也咽不下。



他早把装着马皮的袋子放在桌下他的脚边。他双脚在袋子上一踩，袋子里的马皮就发出相当大的声音来。“噓——”小克劳斯对袋子轻轻地说，但同时他的双脚又更重地踩在上面，弄得它叫出更大的声音来。

“你袋子里装的是什么东西呀？”农夫问。

“哦，里面装的只是一个魔法师，”小克劳斯回答说，“他说我们不必再吃稀饭了，他已经为我们变出了鱼和肉，甚至还有蛋糕。就在炉子里。”

“好极了！”农夫说。他跑上去把炉子掀开，他发现了他老婆藏在里面为牧师做的好菜。农妇什么话也不敢说，只好一声不响地把烤肉、鱼和蛋糕搬到桌子上来。

农夫还只吃了几口，小克劳斯又在马皮上踩了一脚，弄得它又叫起来。

“魔法师现在又在说什么？”农夫急切地问道。

“他说他还为我们变出了三瓶酒，你可以在靠近炉子的角落里找到它们。”

可怜的农妇只好把她藏的酒也取了出来，给小克劳斯和她的丈夫斟上。他俩为了彼此的健康干了许多杯，非常高兴。农夫开始想起小克劳斯的袋子来，觉得有这样——个魔法师一定是一件美事。

“你认为他能变出魔鬼来吗？”农夫问，“我不会介意他长得怎样，因为我现在有兴致。”

“为什么不呢？”小克劳斯说，“我的魔法师会做我让他去做的任何事情，难道你不能吗，我的魔法师？”他一边说，一边踩在袋子上，弄得它又叫起来。然后，小克劳斯转过身，微笑着对农夫说：“你难道没听见他说‘能变得出来’吗？不过，这个魔鬼的样子是很丑的——你最好还是别看他吧。”



“我不怕，”说着，农夫打了个嗝，“他能看起来有多可怕？”

“他看起来简直像一个牧师！”

“哈！”农夫说，“那比我所想象的更糟！我必须承认，我受不了见到一个牧师。不过，现在我知道我要看见的只是一个魔鬼，也许我还能忍受得住，不过请别让他离我太近。在我还没有失去勇气前，让我们把他弄来吧！”

“我将跟魔法师说一下。”小克劳斯说。于是，他在袋子上踩了一下，然后偏着脑袋，好像在听人说话一样。

“他说什么？”农夫问。他只听见马皮叫的声音。

“他说我们可以走过去，把墙角的箱子打开，我们就可以看到这个魔鬼蹲在里边。但是，在我们揭开箱子的时候，一定要小心，别把箱盖提得太高了，不然魔鬼会溜走的。”

“那么在我揭开箱子的时候，你要把箱盖牢牢抓住。”农夫一边低声地对小克劳斯说，一边踮起脚走近牧师藏身的箱子。这个可怜虫听见小克劳斯和农夫说的每一句话，害怕得直哆嗦。

农夫把箱子还只掀开了一点点，便朝里面偷偷地瞧了一下。“啊！”他尖叫一声，跳了起来，箱盖又落回了原位。“我看见他了。他长得的确像我们的牧师！真可怕！”

经历了这种事情你往往需要喝点。小克劳斯和农夫就喝了许多，因为他们直喝到深夜。

“你得把那个魔法师卖给我，”农夫说，“随便你要多少钱，我马上就可以给你一太斗钱，假如那够了的话。”

“这个我可不干，”小克劳斯回答说，“你亲眼看见了魔法师所能干的奇妙的事。”

“可我是真心需要他的啊！”农夫乞求道。在他的再三要